

## FURTHER READING

The following list is very biased towards my own interests, obviously woefully incomplete, but it should give you some pointers for further reading.

### Material

Many texts can be found digitized at KOTUS:

[https://kaino.kotus.fi/korpus/vks/meta/vks\\_coll\\_rdf.xml](https://kaino.kotus.fi/korpus/vks/meta/vks_coll_rdf.xml).

The National Library of Finland (<https://www.doria.fi/>) also has scanned versions of many texts, including some not available at KOTUS (such as Sorolainen's Postilla and the Old Finnish grammars).

### General introductions

Kaisa Häkkinen: *Agricolasta nykykieleen: Suomen kirjakielen historia*. WSOY: Porvoo 1994. A very readable and comparatively recent general introduction to Old Finnish.

Martti Rapola: *Vanha kirjasuomi*. SKS: Helsinki 1945. An older and much more concise introduction, but anything written by Rapola is well worth reading.

[Virtuaalinen vanha kirjasuomi](#): an internet resource with texts, grammar and exercises based on Pirkko Forsman Svensson's work.

### Overviews of literature

Martti Rapola: *Suomenkielinen proosa Ruotsin vallan aikana*. SKS: Helsinki 1967. In many ways a vindication of Old Finnish as a subject worth of study. Did I already mention you should read everything ever written by Rapola?

Paavo Pajula: *Suomen lakikielen historia pääpiirteittäin*. WSOY: Porvoo 1960. A history of legal Finnish, can be read in conjunction with Elias Wessén's *Svenskt lagspråk* (Gleerup: Lund 1967).

### Analysis of individual texts

Silva Kiuru: [Agricolan Uusi testamentti ja ensimmäiset Raamattumme](#). Virittäjä 97 p. 51-68, 1993. An analysis of the development from Agricola's NT to the first Bible.

Paavo Pajula: *Ensimmäinen maanlainsuomennos*. Lisiä suomen lakikielen varhaishistoriaan. SKS: Helsinki 1955. Pajula's analysis of Martti's land law translation controversially argues that Jaakko Finno was the translator. Probably wrong, but worth reading.

Pirkko Forsman-Svensson: *Petter Schäferin päiväkirja - ruotsinkielisen suomeako? In: Piipäkielestä kirjakieleksi. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 105*. KOTUS: Helsinki p. 134-151, 2000. But also available [here](#). An analysis of the diary of the imprisoned Finnish pietist Petter Schäfer in the early 1700s.

Martti Rapola: *Äännehistoriallinen tutkimus Abraham Kollaniuksen kielestä*. SKS: Helsinki 1925. A detailed look at the phonology and orthography of Kollanius' law translations.

Harri Uusitalo: [Tausta, tekijä ja kieli: filologinen tutkimus Aitolahden koodeksin lainsuomennoksesta](#). University of Turku: Turku 2019. A detailed linguistic and historical analysis of the Aitolahden manuscript, which is determined to be a surviving copy of Martti's land law translation.

Kaisa Häkkinen, Kirsi Salonen, Tanja Toropainen: [Reformation, Mikael Agricola, and the Birth of the Finnish Literary Language](#). Nordlit 43 p. 87-101, 2019. A look at the question of whether Agricola had anonymous co-authors.

Kaisa Häkkinen, Erkki Tuppurainen: [Kangasalan missalen suomenkielinen messu](#). Sananjalka 56 p. 7-28, 2014. A look at the very early Kangasala missal fragment.

Kaisa Häkkinen: [Uppsalan evangeliumikirjan katkelma, vanhin suomenkielinen käsikirjoitus](#). Suomen kirkkohistoriallisen seuran vuosikirja 2016 p. 138-165. A comparison of the Uppsala gospel book fragment and other very early texts.

### **Phonology and ortography**

Osmo Nikkilä: Apokope und altes Schriftfinnisch. Zur Geschichte der i-Apokope des Finnischen. Groningen university: Groningen 1985. Detailed look at deletion of final -i in Old Finnish.

Martti Rapola: Suomen kirjakielen historia I. Vanhan kirjasuomen kirjoitus- ja äänneasun kehitys. SKS: Helsinki 1965. This Part I deals with ortography and phonology, part II never appeared (to my knowledge).

Kalevi Wiik: Suomen kielen morfofonologia I: Nominien taivutus 1649-1820. University of Turku: Turku 1989. A look at the development of Finnish morphophonology in Old Finnish grammars.

### **Grammatical topics**

Osmo Ikola: Tempusten ja modusten käyttö ensimmäisessä suomalaisessa raamatussa verrattuna vanhempaan ja nykyiseen kieleen I and II. Turun yliopisto: Turku 1949-1950. Everything you'll ever want to know about future constructions in Old Finnish.

Maija Itkonen-Kaila: ["Ja Jerusalem pitää talattaman pacanoilda."](#) Ablatiiviagentti ja sen perilliset Agricolasta uuteen raamatunsuomennokseen. Virittäjä 96 p. 137-164, 1992. An analysis of the ablative agent of Old Finnish passive constructions.

Pirkko Forsman-Svensson: Satsmotsvarigheter i finsk prosa under 1600-talet : participialkonstruktionen och därmed synonyma icke-finita uttryck i jämförelse med språkbruket före och efter 1600-talet. SKS: Helsinki 1983. A brilliant analysis of participial constructions in Old Finnish.

Pirkko Forsman-Svensson: Vanhan kirjasuomen nominaalirakenteista. Stockholm university: Stockholm 1992. Treats participial attributes and non-finite constructions (such as neccessive constructions) in Old Finnish.

Ilkka Savijärvi: Agricolan kieltolause. In: E. Koivusalo (ed.): Mikael Agricolan kieli. SKS: Helsinki 1988 p. 69-93. About negation in Agricola's texts.

Duha Elsayed: [Agricolan pitää - nesessiiviverbi kielikontaktin ytimessä](#). University of Turku: Turku 2018. Analysis of the modal verb *pitää* in Agricola's texts.

Heidi Salmi: [Mikael Agricolan teosten kielen ala-, ylä-, ja -pää-vartaloiset adpositiot](#). University of Turku: Turku 2011. Analysis of postpositions in Agricola's texts.

Nobufumi Inaba: [Suomen datiiivigenetiviin juuret vertailevan menetelmän valossa](#). Suomalais-Ugrilainen Seura: Helsinki 2015. The final word on the dative genitive of Old Finnish?

## Language contact

Kaisa Häkkinen: [Kuinka ruotsin kieli on vaikuttanut suomeen?](#) Sananjalka 39 p. 31-54, 1997. General introduction to the problem of Swedish-Finnish language contacts.

Maija Itkonen-Kaila: Mikael Agricolan Uusi testamentti ja sen erikieliset lähtötekstit. SKS: Helsinki 1997. A detailed look at the sources of Agricola's NT.

Kirsi-Maria Nummila: [Keskialasaksalaiset tekijännimet vanhassa kirjasuomessa ja vanhassa kirjavirossa](#). Lähivertailuja 23 2013 p. 265-284. Contrastive look at agent nouns of Low German origin in Old Finnish and Old Estonian.

## Medieval Finnish

Mikko Bentlin: Niederdeutsch-finnische sprachkontakte. Der lexikalische Einfluß des Niederdeutschen auf die finnische Sprache während des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Suomalais-Ugrilainen Seura: Helsinki 2008. Does not deal with literary Finnish as such, but one of the few works that provides insight into the language(s) of medieval Finland.

Oliver Blomqvist: [Flerspråkighet eller språkförbistring?: Finska segment i svenska medeltidsbrev 1350–1526](#). Uppsala university: Uppsala 2017. Analysis of Finnish fragments in Swedish medieval charters. Pioneering work!

Kaisa Häkkinen: Millaista oli keskiajan suomi? CIFU 9 Pars IV p. 320-327, Tartu. Another of very few looks at medieval Finnish.

## My own stuff

Merlijn de Smit: [Language contact and structural change. An Old Finnish case study](#). Stockholm university: Stockholm 2006. The theoretical chapters and the introduction to Finnish-Swedish contacts still stand, but I think the empirical work is superseded by later articles (see below).

Merlijn de Smit: [The polypersonal passives of Old Finnish](#). Finnisch-Ugrische Mitteilungen 34 p. 51-73, 2010. An analysis of polypersonal passive constructions in Old Finnish.

Merlijn de Smit: [Sorolaisen postillan allatiivi- ja adessiivipäätteistä](#). Virittäjä 4 p. 576-597, 2011. An analysis of adessive and allative markers in Sorolainen's Postilla.

Merlijn de Smit: Marked subjects in Old Finnish. Journal of Language Contact 8:2 p. 299-340, 2015. Can be found with institutional login [here](#), or you can ask me. Analysis of the subject of *pitää*-constructions in Old Finnish, continues on the basis on but is generally better than the one in my dissertation.

Merlijn de Smit: The problem of the Old Finnish passive. Journal of Historical Linguistics 6:1 p. 32-71, 2016. Can be found with institutional login [here](#), or you can ask me. Argues that Old Finnish exhibits signs of a stepwise extension of non-promotional passives at the expense of promotional ones, suggesting the promotional passive is archaic rather than a contact-induced innovation.

Merlijn de Smit: [Fluid intransitivity in Old Finnish](#). Finnisch-Ugrische Forschungen 63 p. 153-213, 2016. An analysis of the (equivalents of) existential and possessive constructions in Old Finnish and their alignment patterns.